

УДК: 81.25

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ**

Ощепкова Н. А.

к. филол. н., доцент

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Кашаева А.Н.

студентка,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского, Калуга,
Россия*

Аннотация

В статье рассматривается концепция узкой модели интертекстуальности, так как она является более значимой ввиду конкретных стратегий анализа произведений в аспекте их включенности в диалог текстов. Уровни функционирования интертекстуального элемента включают в себя: семантический, метасемиотический, а также метаметасемиотический. Эффективность перевода интертекстуальных элементов можно оценить по следующим критериям: точность и ясность передачи смысла, сохранение культурных коннотаций и отсылок, последовательность со стилем и тоном оригинального текста, понимание и принятие читателями целевой аудитории. Рассматриваются различные способы перевода интертекстуальных включений: адаптация, комментирование, опущение, дословный перевод.

Ключевые слова: интертекст, адекватность, адаптация, комментарий, элиминация, дословный перевод

***LEXICO-GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION
OF INTERTEXTUAL ELEMENTS***

Oshchepkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Kashaeva A.N.

Student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract

The article examines the concept of a narrow model of intertextuality, as it is more significant due to specific strategies for analyzing works in terms of their inclusion in the interaction of texts. The levels of functioning of an intertextual element include semantic, metasemiotic, and metametasemiotic ones. The effectiveness of translating intertextual elements can be assessed by the following criteria: accuracy and clarity of meaning, preservation of cultural connotations and references, consistency with the style and tone of the original text, understanding and acceptance by readers of the target audience. Various methods of translating intertextual inclusions are considered: adaptation, commentary, omission, literal translation.

Key words: intertext, adequacy, adaptation, commentary, elimination, literal translation

Интертекстуальность, или взаимосвязь между текстами, является неотъемлемым элементом художественного текста. Цитаты, аллюзии, реминисценции и другие интертекстуальные элементы придают произведению

глубину, вызывают разнообразные ассоциации и расширяют его смысл. Интертекст издавна использовался для переосмысления содержания, что требует от переводчика аккуратности при адекватной передаче интертекста [5, с.644]. Однако перевод интертекстуальных элементов представляет особую сложность, поскольку необходимо не только передать буквальное значение, но и сохранить культурные коннотации и отсылки, которые могут быть утеряны в переводе. Проблема достижения адекватности при передаче интертекстуальных вкраплений обсуждается исследователями и по сей день.

Материалом для данного исследования послужил роман Джон Фаулза «Волхв». Помимо изучения научной литературы, применялись методы сплошной выборки, наблюдения, описания, сравнения. А также проведен переводческий анализ художественного текста, который помог более точно понять способы перевода интертекстуальных включений.

В данной работе мы рассмотрим различные подходы к переводу интертекстуальных включений. Понимание этих методов позволит лучше осознать, как сохранить богатство исходного текста и достичь эффективной коммуникации между авторами и читателями различных культур.

Прямой перевод интертекстуальных элементов часто недостаточен для передачи их полного смысла. Например, цитата из классической литературы на исходном языке может быть хорошо известна и вызывать определенные ассоциации у читателей, в то время как в переводе она может восприниматься как простое высказывание без контекста. Переводчикам необходимо найти эквиваленты, которые вызовут аналогичный культурный отклик у читателей целевой аудитории.

Интертекстуальные элементы часто отсылают к культурным событиям, личностям или произведениям искусства, которые могут не быть знакомы читателям целевой аудитории. Например, аллюзия на историческое событие на исходном языке может быть совершенно незнакомой в другом культурном

контексте. Переводчикам необходимо адаптировать эти ссылки или предоставить дополнительный контекст, чтобы сделать отсылки понятными.

Интертекстуальные элементы могут также влиять на стиль и тон художественного текста. Цитата из трагедии может придать тексту мрачный и драматичный тон, в то время как отсылка к комедии может создать более легкое и юмористическое настроение. Переводчикам следует стремиться сохранить эти стилистические нюансы в переводе.

Интертекстуальные элементы часто многозначны и могут иметь несколько интерпретаций. При переводе переводчики должны решить, какой из возможных смыслов является наиболее подходящим для конкретного контекста. Это может быть трудной задачей, особенно когда существуют культурные или исторические различия между исходным и целевым языками.

Большинство исследователей (С. Ю. Булгакова, А. С. Соколов, М. В. Игнатович, М. Л. Малаховская, Н. А. Солуянова, Н. В. Климович, Дж. Ву, Кв. Хе и ряд других) выделяют такие способы перевода интертекстуальных включений как дословный перевод, адаптация, комментирован и опущение.

Дословный перевод – прямой перевод интертекстуального элемента с сохранением его буквального значения. Перевод дословный (перевод буквальный) англ. *literal translation* – механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка при сохранении иноязычной конструкции. М. В. Игнатович полагает, что при переводе художественного произведения дословно-семантическая передача интертекстуальных элементов нежелательна, поскольку такой перевод не в состоянии отразить все нюансы замысла произведения [3, с. 9].

В романе «Волхв» описывается момент, когда Николас Эрфе цитирует стихотворение Томаса Элиота «The Love Song of J. Alfred Prufrock»:

- “I have measured out my life with coffee spoons”. Перевод этой строки звучит так: «Я отмерил свою жизнь кофейными ложечками». Это интертекстуальное включение помогает подчеркнуть внутреннюю борьбу

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Николаса между обыденностью его повседневной жизни и стремлением к чему-то большему, что впоследствии приведет его к встрече с Морисом Кончисом и началу его трансформационного путешествия. Строка "Я отмерил свою жизнь кофейными ложками", ключевая строка, полная символизма и неоднозначности. Она не имеет прямого, буквального значения. Вместо этого она передает чувство бесцельности, мелкомасштабности и застойности жизни Пруфока. Здесь используется дословный перевод (буквальный перевод). Переводчик сохранил оригинальную конструкцию английского предложения, просто заменив английские слова на русские эквиваленты. В целом же строка показывает разочарование Пруфока в собственной жизни, его чувство неудовлетворённости и страх перед принятием важных решений. Он как будто застрял в рутине и боится погрузиться в что-то более значительное. Измерение жизни такими мелкими единицами – это метафора его нерешительности и бессилия перед лицом жизни.

Адаптация – изменение исходного элемента для лучшего соответствия целевой культуре. Под адаптацией понимается «разнообразная обработка текста в целях приспособления его для восприятия читателями, неподготовленными к восприятию полной оригинальной версии, способ достижения равенства коммуникативного эффекта, оказываемого оригиналом и переводом» [1, с. 16]. Экспликация, как вид адаптации есть лексико-грамматическая трансформация, при которой единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода.

В исследуемом нами романе «Волхв» Джон Фаулз часто обращается к классическим произведениям и авторам, создавая сложные интертексты. Один из таких моментов происходит, когда Николас Эрфе размышляет о своих отношениях с Алисон и вспоминает строки из сонета Шекспира №116:

- "Let me not to the marriage of true minds / Admit impediments." Эти строки переводятся как: «Пусть не препятствуют браку двух чистых душ.» В данном Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

примере использован приём адаптации. Вместо дословного перевода, который мог бы звучать как «Позвольте мне не допускать препятствий к браку истинных умов», переводчик изменил формулировку, сохранив смысл, но сделал её более естественной и понятной для русского читателя.

А. С. Соколова разграничивает два подхода к комментированию: энциклопедический и творческий. Комментарий – разъяснения, сопроводительные замечания по поводу какого-либо события, факта, понятия, концепции. Может даваться по ходу развёртывания события (например, в теле- и радиорепортаже с футбольного матча). К. может быть кратким, попутным и развёрнутым, составляющим фрагменты речевого произведения или даже целый текст [7, с.148]. В энциклопедическом комментарии сообщается лишь популярно-энциклопедические сведения об упомянутых фактах, явлениях или лицах без каких-либо попыток связать эти сведения с текстом произведения. В творческом (или исследовательском) комментарии, наряду с конкретной информацией, содержатся и дополнительные сведения, «с одной стороны, раскрывающие специфические национальные, политические, культурно-бытовые или иные коннотации, а, с другой, устанавливающие связь между интертекстуальным элементом и самим произведением, его персонажем, автором» [6, с. 227].

Комментирование – добавление пояснений или примечаний для разъяснения культурных ссылок. Интертекстуальное включение может быть снабжено ссылкой на комментарий, который либо помещён в переводческом метатексте в конце книги, либо полностью заменён им.

В романе Джона Фаулза «Волхв» присутствует множество отсылок к различным мифам и легендам. Одним из ярких примеров является использование мифа о Тезее и Минотавре, который появляется в контексте испытаний главного героя Николаса Эрфе. Вот пример такой интертекстуальной связи с цитатой на английском:

- "I was Theseus, I thought, and this labyrinth was my own creation; and here at its heart stood not a Minotaur, but myself, trapped by my own devices."

- «Я был Тезеем, думал я, и этот лабиринт был моим собственным творением; и вот здесь, в самом его сердце, стоял не Минотавр, а сам я, пойманный собственными уловками.»

В данном примере используется прием дословного перевода без каких-либо значительных изменений или сокращений. Цитата из романа передана максимально близко к оригинальному английскому тексту, сохраняя смысл и стилистику высказывания. Современному читателю не знакомому с мифами, необходимо дать комментарий, объясняющий ситуацию, в которой находится главный герой.

Следующий пример использования интертекста в романе касается ситуации, когда главный герой Николас Эрфе вспоминает фразу из пьесы Уильяма Шекспира «Макбет»:

"Life's but a walking shadow, a poor player,
That struts and frets his hour upon the stage,
And then is heard no more."

Перевод этой цитаты звучит так:

"Жизнь – всего лишь ходячая тень, жалкий актёр,
Что шумит свой час на сцене и уходит навсегда."

Использование шекспировской цитаты подчеркивает ощущение мимолетности человеческого существования и иллюзорность контроля над собственной судьбой, что является важной темой романа. В этом случае используется дословный перевод. Переводчик сохраняет оригинальную структуру предложения и использует точные эквиваленты для каждой части фразы, стараясь максимально точно передать смысл и ритм оригинала.

Далее Николас Эрфе размышляет о своем положении и месте в мире. Он цитирует стихотворение Уильяма Блейка «Auguries of Innocence»:

"To see a World in a Grain of Sand

And a Heaven in a Wild Flower”.

Перевод этих строк звучит так:

«Увидеть мир в песчинке

И небеса в полевом цветке».

Использование этой цитаты подчеркивает духовные поиски Николаса и его желание понять суть бытия. Интертекст с Блейком помогает передать ощущение таинственности и магии, которые присутствуют в романе. Этот перевод является примером дословного перевода, поскольку переводчик точно передает оригинал, используя прямые соответствия для каждого слова и сохраняя синтаксическую структуру стихотворения.

Следующим способом передачи интертекстуального включения является опущение (элиминация) – один из универсальных приемов перевода, который заключается в опущении ненужной или несущественной информации [2, с.143]. Он является весьма нежелательным, поскольку при использовании данного способа исчезает интертекстуальный смысл сообщения, следовательно, исчезает и цель введения автором интертекстуального включения, а именно, вызвать определенные ассоциации у читателей.

Перевод интертекстуальных элементов в художественном тексте является сложной задачей, требующей не только лингвистических навыков, но и глубокого понимания культурного контекста как исходного, так и целевого языков. Используя соответствующие стратегии перевода и тщательно оценивая их эффективность, переводчики могут максимально сохранить многомерность и глубину интертекстуальных элементов, тем самым обогащая переводной текст.

Библиографический список:

1. Гусева А. А. Интертекстуальность как переводческая проблема (на материале романа Дж. Джойса «Улисс» и его перевода на русский язык: автореф.

дис... канд. филолог. наук: 10.02.20 / Гусева Анна Александровна. Москва. 2009.).

2. Захарова М. А. OMISSION (опущение) // Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник. 2011. №2011. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/omission-opuschenie> (дата обращения: 24.01.2025).

3. Игнатович М.В. Культурная адаптация интертекстуальных включений при переводе произведений английской литературы XX века: на материале романов Т. Пратчетта и их переводов на русский язык: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Игнатович Марина Викторовна — Москва, 2011. — 168 с.

4. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону «Феникс». 2010. – 562 с.

5. Ощепкова, Н. А. Адекватность перевода центона как проявления интертерекстуальности / Н. А. Ощепкова, А. С. Лукиян // Казанская наука. – 2024. – № 11. – С. 644–648.

6. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. М.: Флинта: МПСИ, 2006. С. 10; Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь, 3-е изд. перераб. М.: Флинт. 2003.

7. Соколова А. С. Адаптация и переводческий комментарий как основные способы компенсации смысловых потерь при переводе интертекстуальных элементов // Вестник Тверского гос. ун-та. Сер. «Филология». 2013. №2. С. 223–228.

Оригинальность 80%